Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedz im: Tak mówi Pan JAHWE: W dniu mego wybrania Izraela przysiągłem\* potomstwu domu Jakuba i objawiłem się im w ziemi egipskiej. Przysiągłem im wówczas, mówiąc: Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz im: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: W czasie, gdy wybrałem Izraela, jeszcze w ziemi egipskiej, to objawiłem się domowi Jakuba i złożyłem jego potomstwu taką obietnicę: Ja, JAHWE, będę waszym Bogiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz im: Tak mówi Pan BÓG: W dniu, kiedy wybrałem Izraela i podniosłem rękę ku potomstwu domu Jakuba, i dałem się im poznać w ziemi Egiptu, kiedy podniosłem rękę ku nim, mówiąc: ja *jestem* JAHWE, waszym Bogiem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rzecz do nich: Tak mówi panujacy Pan: Tego dnia, któregom wybrał Izraela, podniosłem rękę moję nasieniu domu Jakóbowego, i dałem się im poznać w ziemi Egipskiej; podniosłem rękę moję dla nich, mówiąc: Jam Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz do nich: To mówi JAHWE Bóg: Dnia, któregom wybrał Izraela i podniosłem rękę moję za nasieniem domu Jakobowego, i ukazałem się im w ziemi Egipskiej, i podniosłem rękę moję za nimi, mówiąc: Ja JAHWE, Bóg wasz |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz im: Tak mówi Pan Bóg: Tego dnia, w którym wybrałem Izraela, kiedy podniosłem rękę, przysięgając potomkom szczepu Jakuba, objawiłem się w ziemi egipskiej i podniosłem rękę, przysięgając na ich korzyść w słowach: Ja jestem Pan, Bóg wasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedz im: Tak mówi Wszechmocny Pan: W dniu, gdy wybrałem Izraela, przysiągłem potomstwu domu Jakuba i objawiłem im się w ziemi egipskiej, przysiągłem im, mówiąc: Ja, Pan, jestem waszym Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz im: Tak mówi Pan BÓG – W dniu, kiedy wybrałem Izraela, przysiągłem potomkom domu Jakuba i dałem się im poznać w ziemi egipskiej. Przysiągłem im: Ja jestem Pan, wasz Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz im: Tak mówi JAHWE BÓG: W dniu, kiedy wybrałem Izraela, przysiągłem potomkom ludu Jakuba i dałem się im poznać w ziemi egipskiej. Przysiągłem im: Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedz im: Tak mówi Pan, Jahwe: W dniu, w którym wybrałem Izraela i przysiągłem nasieniu Domu Jakuba, dałem się im poznać w ziemi egipskiej. Przysiągłem im mówiąc: Jam jest Jahwe, wasz Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш до них: Так говорить Господь: Від того дня коли Я полюбив дім Ізраїля і відомим став насінню дому Ізраїля і знаний був їм в землі Єгипту і поміг їм моєю рукою, кажучи: Я Господь Бог ваш, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I im oświadcz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: W dniu, w którym wybrałem Israela, podniosłem Moją rękę domowi rodu Jakóba i im się objawiłem w ziemi Micraim. Podniosłem ku nim Moją rękę ze słowami: Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz im: ʼOto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”W dniu, w którym wybrałem Izraela, podniosłem też swą rękę w przysiędze wobec potomstwa domu Jakuba i dałem im się poznać w ziemi egipskiej. Tak, podniosłem swą rękę w przysiędze wobec nich, mówiąc: ʼJam jest JAHWE, wasz Bógʼ. |

1. 1) przysiągłem, וָאֶּׂשָא יָדִי : idiom (?): podniosłem rękę. Wyrażenie to może jednak oznaczać wszelkie uroczyste przyrzeczenie, oświadczenie lub obietnicę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 6:2-8</x> [↑](#footnote-ref-3)